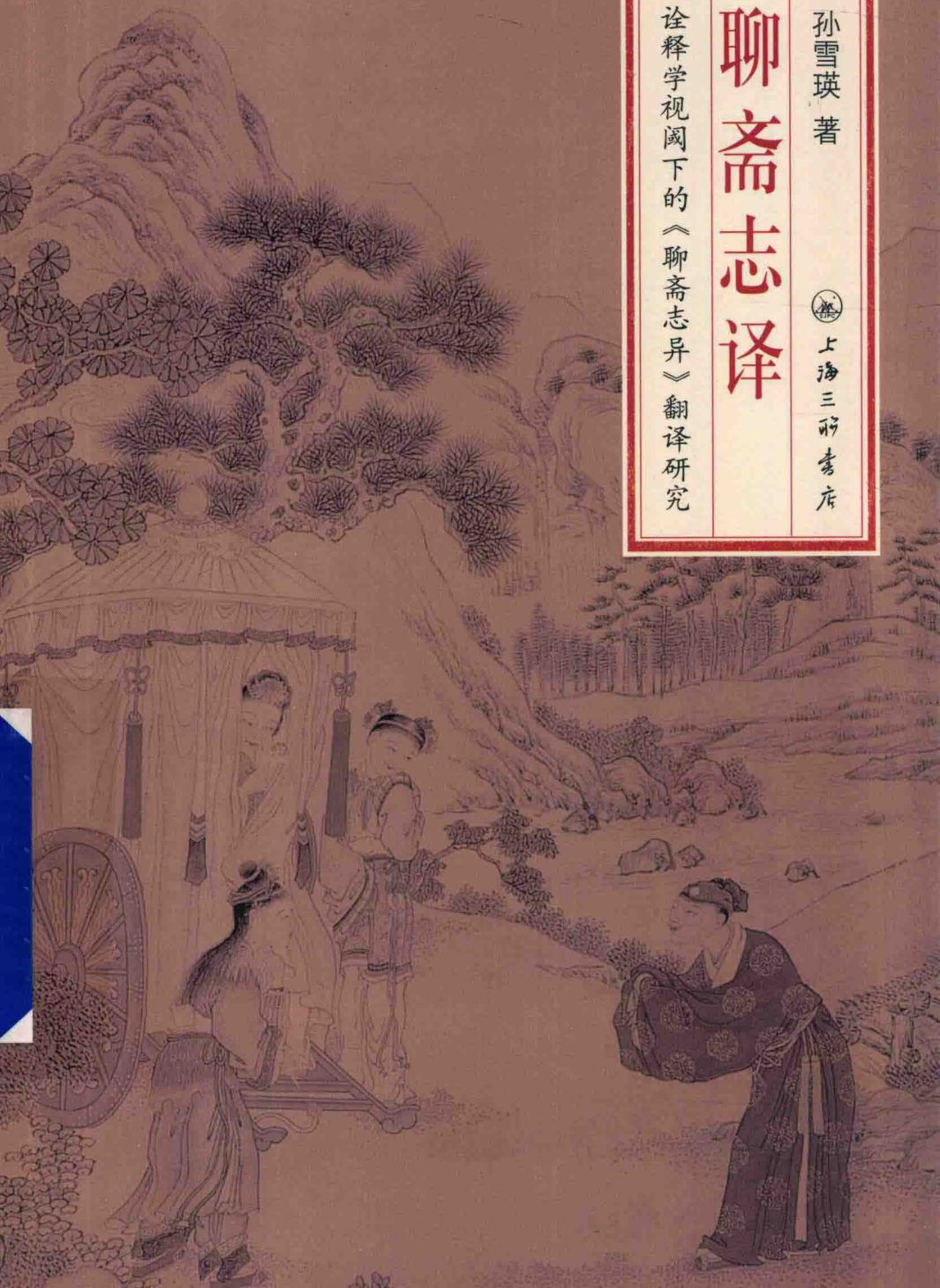


孙雪瑛 著

上海三联书店

聊斋志异译

诠释学视阈下的《聊斋志异》翻译研究



上海对外经贸大学 085 项目资助成果

聊斋志异

诠释学视阈下的《聊斋志异》翻译研究

孙雪瑛 著



上海三联书店



图书在版编目(CIP)数据

聊斋志译:诠释学视阈下的《聊斋志异》翻译研究/孙雪瑛著.
—上海:上海三联书店,2016.6
ISBN 978-7-5426-5643-8

I. ①聊… II. ①孙… III. ①《聊斋志异》—英语—文学翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 162187 号

聊斋志译——诠释学视阈下的《聊斋志异》翻译研究

著 者 / 孙雪瑛

责任编辑 / 殷亚平

装帧设计 / 周剑峰

监 制 / 李 敏

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

网 址 / www.sjpc1932.com

邮购电话 / 22895557

印 刷 / 上海展强印刷有限公司

版 次 / 2016 年 6 月第 1 版

印 次 / 2016 年 6 月第 1 次印刷

开 本 / 890×1240 1/32

字 数 / 250 千字

印 张 / 8.25

书 号 / ISBN 978-7-5426-5643-8/H·59

定 价 / 38.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-66510725

序

《聊斋志异》是中国古典文学长河中一颗璀璨的明珠,标志着古典文言短篇小说的高峰。作者蒲松龄以丰富的想象力和深刻的洞察力成功地塑造了众多的艺术形象,反映17世纪中国的社会面貌。《聊斋志异》中人物形象鲜明生动,故事情节曲折离奇,结构布局严谨巧妙,文笔凝炼文采斐然。这样一部巨著长期以来是国内学者的主要研究对象,而对该作品的翻译一直以来也是翻译界讨论的焦点之一。

《聊斋志异》不仅在我国家喻户晓,同时也被译成多种文字,在世界范围内得到广泛传播。作为中国古典小说的优秀代表,《聊斋志异》拥有外文译文的语种最多。自1784年《聊斋志异》被译成日文开始,到20世纪末,它已经有日、英、法、德、俄、韩、意大利、西班牙和越南等20余个外语语种的译文。其中,英语译文数量最多、影响最大。但是针对《聊斋志异》英译所做的专门研究却不尽如人意。国内《聊斋志异》英译研究主要存在如下问题:研究力度不够、研究深度有待加强、研究内容大部分都还只是停留在译本综述、语言对比和翻译策略的层面等。

因此需要从其他理论视角出发,结合交叉学科来对《聊斋志异》的多个译本展开深入的分析 and 研究,还可利用语料库翻译学的研究模式和手段进行研究探讨,使翻译研究与时俱进,为文学名著的英译研究提供新的灵感,开拓新思路。

诠释哲学作为文本理解和解释的一门学科和方法论,在西方

已有超过 2000 年的历史,经历了早期的神喻解释、罗马时代的法律文献解释、对《圣经》的诠释、古典语言学等阶段,发展为以汉斯·乔治·伽达默尔为代表的当代哲学诠释学。

以伽达默尔为代表的哲学诠释学的建立,对人文以及自然科学都产生了革命性影响。伽达默尔以其代表作《真理与方法》一书,为了解世界本源提出的当代哲学诠释学的主要原则,对翻译研究更有着不容忽视的启示和指导意义。本书以该理论为框架,通过其理解的历史性、偏见、时间间距和视阈融合等核心概念来分析《聊斋志异》的四个英译本,诠释多译本和误译等主要现象,并通过运用语料库翻译研究的具体方法对各个译本进行数据统计分析,探讨译者的翻译风格以及风格形成的原因及制约机制。

本书选取了四个有代表性的译本作为研究对象,其中包括 1842 年德籍传教士郭实腊(Karl Gutzlaff)在《中国丛报》刊登的 *Extraordinary Legends from Liao Chai*; 1880 年出版的翟理斯英译两卷本 *Strange Stories from a Chinese Studio*; 1981 年出版的由我国著名翻译家杨宪益、戴乃迭夫妇所译的 *Selected Tales of Liao Zhai*; 1989 年由外文出版社出版的美国汉学家梅丹理和梅维恒翻译的 *Strange Tales from Make-do Studio*。这四个译本因其鲜明的时代特征和翻译风格、翻译策略上的迥异,与本研究的理论框架非常契合。

本书的第一章是对《聊斋志异》及其作者的评述,同时综述了当代《聊斋志异》的传播,重点为《聊斋志异》在英语世界的传播。在此基础上,对《聊斋志异》翻译研究现状进行了梳理,进而指出了本研究的的目的和意义,研究的具体内容及创新,研究方法和理论框架等。在第二章中,分析了诠释哲学与翻译研究的关联以及基于此理论的翻译研究之现状。第三章深入研究了诠释学视阈下的《聊斋志异》的多译本现象。第四章探索了诠释学视阈下的《聊斋志异》英译中的误译现象,重点在于文化负载词语中存在的有意误译。第五章利用语料库翻译学的研究模式和方法来研究《聊斋志

异》四个译本的翻译风格,并从诠释学的视角分析译者风格的成因和制约机制。第六章总结,指出研究的主要发现、研究的意义和研究的局限性,并对这一领域的研究前景进行了展望。

本研究在伽达默尔的诠释学视阈下分析了《聊斋志异》的四个有代表性的译本,诠释了《聊斋志异》的多译本、文化误译、译者风格差异等主要现象,验证了伽达默尔的哲学诠释学理论对翻译的指导意义和对翻译现象解释的适用性。

研究发现:在诠释学视阈下,特殊的历史文化语境的制约、理解的历史性和由此而产生的偏见是同一原著的多译本现象产生的根源。同时,发现《聊斋志异》多译本中出现的误译现象,尤其是对文化信息的有意误译在伽达默尔的诠释学的视阈下表现出合理的一面,同时也表明了有意误译在文化交流中的重要的研究价值。在诠释学视阈下,运用语料库翻译学的研究模式和技术手段分析译者风格后也发现,译者的文化身份、译者所处的历史文化语境和翻译中的文化差异等因素对译者翻译风格的形成也有着不容忽视的影响。

从以上研究中得出结论:在翻译过程中,无论是文化输出国还是文化输入国的译者,都务必要克服理解的历史性的局限性,发挥译者自身的文化身份的积极作用,优化翻译策略,正确处理文化差异,在译介活动中从多元文化的视角出发,才能够推动中文经典作品向英语世界的传播。

总之,本研究在当前“务必提高国家文化软实力、增强中华文化国际影响力”的大背景下展开的,多角度、多层面地进行了诠释学视阈下《聊斋志异》的英译研究,力图从中得出有益于文化输出的翻译策略,期望为翻译研究提供一个开放的、多元化的途径,为中文典籍的英译提供借鉴。成书仓促,尚有不足之处,还请同行专家不吝赐教。

孙雪瑛

2015年11月

Abstract

As one of the greatest classics in China, *Liao Zhai Zhi Yi* marks the peak of classical fiction writing. With infinite imagination and keen insight, Pu Songling successfully portrayed a vivid panorama of the Chinese society in the seventeenth century and created many characters with unforgettable personalities. Due to his concise writing style, intriguing plots he had designed as well as the ingenious structure of narration, Pu's work occupies an unparalleled position in the history of the Chinese literature, and exercises a far-reaching influence both at home and abroad. Therefore, great importance has been attached to the study of *Liao Zhai Zhi Yi*.

Liao Zhai Zhi Yi is not only a household masterpiece in China, but has also been translated into many foreign languages. Among all Chinese classical novels, *Liao Zhai Zhi Yi* has been translated into the largest number of languages, specifically, more than 20 languages, including English, French, German, Russian, Korean, Italian, Spanish, Vietnamese and many other foreign languages since it was first translated into Japanese in 1784. English translations outnumber those in other languages.

However, the current research on the English translations of *Liao Zhai Zhi Yi* is far from being satisfactory. The major

problems include that not only the number of the research papers published is limited, but also the profundity of the research is to be enhanced. Most researches remain on the level of introduction of translated versions of *Liao Zhai Zhi Yi*, on some superficial comparison of languages or on the study of the differences of translation strategies.

This current situation makes it imperative to conduct further studies based on more translated versions of *Liao Zhai Zhi Yi*. Varied theoretical perspectives merged with interdisciplinary research and corpus research techniques should be applied to the translation study of *Liao Zhai Zhi Yi* in order to make translation advance with the times and to inject vigor and vitality into the present translation study.

As the science and methodology of interpreting texts, hermeneutics has a history of more than 2,000 years in the West. It has developed from interpretation of oracles in earliest recorded times, legal interpretation in Roman times, interpretation of the Bible, classical philology to modern philosophical hermeneutics founded by Hans-Georg Gadamer.

Contemporary Hermeneutics represented by Gadamer has a revolutionary impact on both humanities and natural sciences. Major principles proposed by Gadamer in his representative work *Truth and Method* for the pursuit of truth and origin of the world, namely, historicity of understanding, prejudice, time span and fusion of horizons constitute the theoretical framework of this study. Based on the introduction of history and development of hermeneutics and its contemporary representative Gadamer's hermeneutic concepts, this dissertation focuses on the multiple translations and mistranslation phenomenon in the four

English versions of *Liao Zhai Zhi Yi*. The stylistic features of the translators and the determinants are discussed and analyzed respectively.

Four major English versions of *Liao Zhai Zhi Yi* are selected as the research subjects, including the earliest version by German missionary Karl Gutzlaff, published on the 1842 *Chinese Repository*, *Strange Stories from a Chinese Studio* translated by Herbert Allen Giles published in 1880, *Selected Tales of Liao Zhai* by Chinese translator Yang Xianyi and his wife Gladys Yang in 1981, and *Strange Tales from Make-do Studio* translated by Denis C. and Victor H. Mair, published in 1989. Due to their characteristics of the times, striking stylistic features and differences in terms of translation strategy, these four translations fit in well with the theoretical framework.

The research content of this dissertation include: introduction to the original text and its author, an overview of the contemporary dissemination of *Liao Zhai Zhi Yi* as well as its translation in English world; the research purpose and significance, research content and innovation, research method and the theoretical framework in Chapter One; a review of the history and development of hermeneutics, the relevance between hermeneutics and translation study and the current study status of translation based on this theory in Chapter Two; a detailed analysis of the multiple translations of *Liao Zhai Zhi Yi* from the hermeneutic perspective in Chapter Three; the study on the mistranslation phenomenon in the four versions of *Liao Zhai Zhi Yi*, with the focus on the intentional mistranslation of the culture-loaded words in Chapter Four; a probe into the stylistic features of the four translators through the corpus translation

study techniques and a hermeneutic interpretation of the determinants of the differences in translator style in Chapter Five; the conclusion of the research, major findings, significance and limitation of the study, the prospects for research in this area in Chapter Six.

The studies on the multiple translations, cultural mistranslation and translator style of the four English versions of *Liao Zhai Zhi Yi* from a hermeneutic perspective verify the applicability and feasibility of Gadamer's theory.

It is revealed in the research that the historical and cultural context, the historicity of understanding and prejudice of the translator result in multiple translation phenomenon. It is also discovered that set in the hermeneutic context, intentional mistranslation of cultural information in the four English versions of *Liao Zhai Zhi Yi* exhibits itself as justifiable, which highlights the research value of intentional mistranslation in the field of cross-cultural communication. Besides, the analysis of translator style through corpus translation technique shows that translator's cultural identity, the historical and cultural context along with cultural differences all inevitably contribute to translator style.

The enlightenment drawn from the above research is that it is essential that any translator should overcome the limitation of historicity of understanding so as to exert positive impact of translator's cultural identity on translation process. Only when proceeding from the perspective of multiculturalism can the translator optimize the translation strategies, manage to cope well with cultural differences and promote the dissemination of classical Chinese works in the English-speaking world.

To sum up, the research, which has been conducted in the context of “to build a culturally strong country, increase its cultural soft power and international influence”, is aimed at optimizing translation strategy for cultural output and exploring an open and pluralistic approach for translation study in order to promote the C-E translation of Chinese classical work.

Key Words: Hermeneutics Multiple Translations Mistranslation
Translator Style

目录

序	1
Abstract	1
第一章 绪论	1
1.1 《聊斋志异》：其书其人，奇人奇书	1
1.1.1 浮白载笔成奇书：《聊斋志异》的艺术成就 与恒久魅力	1
1.1.2 神鬼狐妖皆文章：蒲松龄的现实之路与 奇幻之旅	9
1.2 当代《聊斋志异》的传播	13
1.2.1 《聊斋志异》经国内媒介的传播	13
1.2.2 《聊斋志异》的跨文化传播	15
1.2.3 《聊斋志异》在英语世界的传播	17
1.3 《聊斋志异》研究概述	21
1.3.1 海内外的《聊斋志异》研究	21
1.3.2 《聊斋志异》的英译研究	23
1.4 本研究概述	26
1.4.1 本研究的的意义	26
1.4.2 本研究的内容及创新	27
1.4.3 论文结构与研究方法	29

第二章	诠释哲学与翻译研究	31
2.1	诠释学溯源与发展	31
2.1.1	诠释学溯源	31
2.1.2	诠释学的发展轨迹	33
2.1.3	伽达默尔与当代哲学诠释学	35
2.2	当代哲学诠释学与翻译研究	39
2.2.1	诠释学与翻译研究	39
2.2.2	伽达默尔的当代哲学诠释学与翻译研究	41
第三章	诠释学视阈下的《聊斋志异》多译本现象研究	47
3.1	理解的历史性、偏见与多译本现象	47
3.1.1	理解的历史性	47
3.1.2	理解中的偏见	53
3.1.3	多译本现象的诠释学解读	57
3.2	《聊斋志异》多译本现象的诠释学探源	61
3.2.1	郭实腊的《聊斋志异》译文	62
3.2.2	翟理斯译本	71
3.2.3	杨宪益戴乃迭译本	85
3.2.4	梅丹理梅维恒译本	99
第四章	诠释学视阈下的《聊斋志异》英译中的误译现象研究	111
4.1	误读与误译	111
4.1.1	诠释学视阈下的理解过程	111
4.1.2	从误读到误译	117
4.2	《聊斋志异》译本中的文化误译现象的诠释学解读	134
4.2.1	社会文化负载词的误译	136
4.2.2	物质文化负载词的误译	156

4.2.3	宗教文化负载词的误译	164
4.2.4	语言文化负载词的误译	171
4.2.5	生态文化负载词的误译	181
4.3	结语	185
第五章	诠释学视阈下的《聊斋志异》译者风格研究	189
5.1	词汇与句子层面的《聊斋志异》译者风格研究	189
5.1.1	四个译本的基本数据情况	189
5.1.2	四个译本的词汇长度分布情况	191
5.1.3	四个译本的高频词情况	193
5.1.4	四个译本的独特词情况	199
5.1.5	四个译本的平均句长情况	208
5.2	篇章层面的《聊斋志异》译者风格研究	209
5.2.1	《聊斋志异》的四个译本在篇章层面的基本 数据	209
5.2.2	《聊斋志异》四个译本在宏观结构上的 差异	210
5.3	《聊斋志异》译者风格的诠释学解读	213
5.3.1	译者的文化身份与译者风格	214
5.3.2	历史文化语境与译者风格	220
第六章	结论	227
6.1	研究的主要发现与结论	227
6.2	研究的局限性和研究展望	231
附录	235
参考文献	242

绪论

1.1 《聊斋志异》：其书其人，奇人奇书

1.1.1 浮白载笔成奇书：《聊斋志异》的艺术成就与恒久魅力

创作完成于1680年(清康熙十九年),1766年(清乾隆三十一年)首次以印刷品形式流传于世的短篇小说集《聊斋志异》代表着中国文言短篇小说的最高成就。《聊斋志异》不仅吸收了中国历代传奇志怪小说的精华,且糅合了史传文学的独特形式,是一幅17世纪中国的广阔画卷。谈及《聊斋志异》对志怪传奇小说的继承和超越以及所取得的成就,鲁迅指出:“《聊斋志异》虽亦如当时同类之书,不外记神仙狐鬼精魅故事,然描写委曲,叙次井然,用传奇法,而以志怪,变幻之状,如在目前;又或易调改弦,别叙畸人异行,出于幻域顿入人间;偶诉琐闻,亦多简洁,故读者耳目,为之一新。”(鲁迅,2006:214)

《聊斋志异》自问世以来,从蒲松龄的同乡好友王士禛(清初诗人、学者、文学家)直至朝中政要如纪晓岚(乾隆十九年进士,由翰林官至礼部尚书),再至当代文学名家如张爱玲、老舍、郭沫若等都曾对《聊斋志异》做出过高度评价。与蒲松龄同为山东籍作家的2012年诺贝尔文学奖得主莫言也提及《聊斋志异》对其创作的影响,称《红高粱》这部作品中“我奶奶”这一人物形象是受《聊斋志

异》的启发才有了灵感。瑞典文学院宣布将此奖项授予第一位中国籍作家莫言的理由是其“who with hallucinatory realism merges folk tales, history and the contemporary(通过幻觉现实主义将民间故事、历史与当代社会融合在一起……)”。这样的定义和定位与三百多年前蒲松龄的巨著《聊斋志异》的内容和写作手法何其相似。二者同样描绘了光怪陆离的奇幻世界,同样刻画了世间百态,同样昭示着各阶层民众所涉及的现实问题。由此可见《聊斋志异》的深远影响和恒久魅力。

作为古典文言短篇小说高峰的《聊斋志异》的作者,蒲松龄被马瑞芳(2007)誉为与莫泊桑、契科夫、欧·亨利齐名的“世界短篇小说之王”。19世纪后半期法国优秀的批判现实主义作家莫泊桑一生共创作350多篇中短篇小说;美国现代短篇小说之父、19世纪末、20世纪初的著名现实主义作家欧·亨利一生创作了短篇小说近300篇;而19世纪俄国批判现实主义作家契科夫创作的中短篇小说的数量最高,约470篇。但是相比之下,两个世纪之前的中国作家蒲松龄的小说集却共计12卷,收录了491个中短篇。其篇目之多,内容之丰富,涉猎题材之广泛,人物形象之多样化,又能集现实主义与魔幻主义、浪漫主义之大成,在文学史上实属罕见。

《聊斋志异》的成就首先是在对传奇笔法的超越上。鲁迅认为,唐传奇“虽尚不离于搜奇记逸,然叙述宛转,文辞华艳,与六朝之粗陈梗概者较,演进之迹甚明,而尤显者乃在是时则始有意为小说”(鲁迅,2006:71)。可见,唐传奇较之于六朝志怪,除了题材内容的演变进步之外,主要是在艺术上的超越。《聊斋》除了继承唐传奇离奇曲折的情节、宛转迂回的叙事方式和华丽铺陈的文辞之外,更加注重个体形象的塑造,同时叙事过程中善于通过对心理和环境的描写来凸显人物个性。此外,《聊斋志异》许多篇目最后一段都加入了“异史氏曰”这一特殊的评论形式。这种写法是对前人在撰写传记文字时采取的评论形式的一种模仿。如司马迁在《史记》中写上“太史公曰”以阐明自己的观点。“异史氏曰”不仅对前

文做了精辟的评论,同时具有深刻的思想内容,对官场的黑暗、科举制度的弊端和社会现实的残酷无情以及人情冷暖、世间百态都进行了猛烈的抨击。异史氏曰“或长或短,或发议论,或寄感慨,或揭橥主旨,或借题发挥;时则置身事外,冷语峻刻;时则直抒爱憎,热情奔放,戚而能谐,婉而多讽,谈言微中,发人深省;喜笑怒骂,皆成文章;成为《聊斋志异》这部艺术杰作中的一个有机组成部分”(张舟萍,2004)。例如在《田七郎》中,作者为知恩图报、侠义心肠的田七郎之死感慨道:“异史氏曰:‘一钱不轻受,正一饭不敢忘者也。贤哉母乎!七郎者,愤未尽雪,死犹伸之,抑何其神?使荆卿能尔,则千载无遗恨矣。苟有其人,可以补天网之漏。世道茫茫,恨七郎少也。悲夫!’”又如在《胭脂》篇中,对故事中的无辜百姓蒙受冤狱的同情、对黑暗的司法制度的抨击、对高高在上的父母官的期许都被蒲松龄浓缩在共计140字的“异史氏曰”之中:“甚哉!听讼之不可以不慎也!纵能知李代为冤,谁复思桃僵亦屈?然事虽暗昧,必有其间,要非审思研察,不能得也。呜呼!人皆服哲人之折狱明,而不知良工之用心苦矣。世之居民上者,棋局消日,绸被放衙,下情民艰,更不肯一劳方寸。至鼓动衙开,巍然坐堂上,彼晓晓者直以桎梏靖之,何怪覆盆之下多沉冤哉!”在《婴宁》篇末,作者高度赞扬了聪慧可爱、如同解语花的婴宁:“观其孜孜憨笑,似全无心肝者。而墙下恶作剧,其黠孰甚焉!至凄恋鬼母,反笑为哭,我婴宁何常憨耶。窃闻山中有草,名‘笑矣乎’,嗅之则笑不可止。房中植此一种,则合欢、忘忧,并无颜色矣。若解语花,正嫌其作态耳。”

蒲松龄的“异史氏曰”除了《念秧》是写在文章的开头,其余均在篇末。但在《折狱》篇中,“异史氏曰”出现在中间部分,是因为全文讲述了两个故事。“异史氏曰”有的仅有一句话,如《夜叉国》中的28字的“异史氏曰”:“夜叉夫人,亦所罕闻,然细思之而不罕也。家家床头有个夜叉在。”有的“异史氏曰”则洋洋洒洒,如《王十》篇,正文590字,“异史氏曰”则多达515字,几乎达到了一比一的比